

Zeitschrift: Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: - (2015)
Heft: 26

Artikel: Prólogo
Autor: Kunz, Marco
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1047221>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Prólogo

Marco Kunz

Université de Lausanne

Marruecos y España son dos países separados por muchas más diferencias que los catorce kilómetros del Estrecho de Gibraltar, pero también unidos por afinidades que van más allá de la vecindad geográfica. Desgraciadamente, al gran interés de muchos marroquíes por España y la lengua española —hay seis centros y cuatro aulas del Instituto Cervantes en Marruecos y el español se enseña en muchos colegios y universidades— no corresponde una pasión semejante por la cultura marroquí en la Península Ibérica. El hispanismo no es una excepción: al contrario, no abundan los estudios literarios y lingüísticos sobre temas hispano-marroquíes que sólo en los últimos años han empezado a atraer a investigadores que, en su mayoría, trabajan en universidades de países no hispanohablantes. Las monografías, por ejemplo, de Mohamed Abrighach¹ o Daniela Flesler² acerca de la representación de la inmigración marroquí en la narrativa española, de Cristián H. Ricci sobre la literatura marroquí escrita en castellano y catalán³ o de Elmar Schmidt sobre el tratamiento literario de la guerra del Rif en España y Marruecos⁴ representan valiosas aportaciones al mejor conocimiento de

© Boletín Hispánico Helvético, volumen 26 (otoño 2015): 87-92.

¹ Abrighach, Mohamed: *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual*. Agadir: ORMES / Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2006.

² Flesler, Daniela: *The Return of the Moor. Spanish Responses to Contemporary Moroccan Immigration*. West Lafayette: Purdue University Press, 2008.

³ Ricci, Cristián H.: *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert, 2014.

⁴ Schmidt, Elmar: *Inszenierungen des Rifkriegs in der spanischen, hispano-makkanischen und frankophonen marokkanischen Gegenwartsliteratur*. Frankfurt a.M.: Vervuert, 2015.

un campo todavía poco explorado. Los estereotipos imagológicos, en general poco benévolos, que predominan entre los españoles respecto a sus vecinos meridionales han sido documentados y ricamente ilustrados en un magnífico libro del historiador Eloy Martín Corrales⁵. Sin embargo, aún queda mucho por hacer para dar a los estudios hispano-marroquíes el lugar que merecen.

Con la intención de brindar a los hispanistas de Suiza la ocasión de conocer algunas facetas de este vasto y fascinante campo de investigación, decidimos dedicar las Jornadas Hispánicas 2014, celebradas del 28 al 29 de noviembre en la Universidad de Lausana, a las relaciones entre Marruecos y España, con la participación de dos escritoras españolas de origen marroquí, Esther Bendahan y Najat El Hachmi, y de seis especialistas de la lengua, la literatura y la historia compartidas por los dos países. De los siete artículos incluidos en el presente dossier, algunos se basan en las conferencias leídas en el coloquio, mientras que otros son contribuciones originales escritas para este número del *Boletín Hispánico Helvético*.

La pequeña comunidad judía hispanohablante que vivía en Marruecos desde que sus antepasados fueron expulsados de Sefarad constituía un vínculo olvidado que algunos viajeros y escritores españoles del siglo XIX redescubrieron con asombro. Así Pedro Antonio de Alarcón quien, al entrar con las tropas españolas en Tetuán, se sorprendió al ver cómo los saludaban los judíos: "—¡Bienvenidos! ¡Viva la Reina de España! ¡Vivan los señores!— gritaban en castellano aquellas gentes; pero con un acento especial, enteramente distinto del de todas nuestras provincias"⁶. Primero pensaba que habían aprendido algunas frases para lisonjear a los conquistadores, pero después recordó "que el castellano es el idioma habitual de todos los judíos establecidos en África"⁷. En su versión novelesca de la Guerra de Marruecos, Benito Pérez Galdós hace decir a un hebreo tetuaní que "los judíos, o no tienen ninguna patria o tienen dos, la que ahora les alberga y la tradicional; ésta es España"⁸; y añade que, dado que se había abolido la Inquisición, "ya no tenían los hebreos rabia contra españoles"⁹. Pero pese al tono reconciliador de Galdós, los judíos hispanohablantes de Marruecos no 'retornarían'

⁵ Martín Corrales, Eloy: *La imagen del magrebí en España. Una perspectiva histórica siglos XVI-XX*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2002.

⁶ Alarcón, Pedro Antonio de: *Diario de un testigo de la guerra de África*. Madrid: Ediciones Irreverentes, 2005, p. 361.

⁷ *Ibid.*, p. 362.

⁸ Pérez Galdós, Benito: *Aita Tettauen*. Madrid: Alianza, 2010, p. 171.

⁹ *Ibid.*, p. 171.

a España hasta que se vieran forzados a exiliarse por culpa de las vicisitudes de la política en los años 70 del siglo XX. De la identidad cultural de esos sefardíes marroquíes, de su propia variedad del judeoespañol —la jaquetía— y también de sus múltiples diásporas después del nuevo éxodo nos habla Esther Bendahan Cohen en el ensayo que abre este dossier, mientras que a continuación Dora Mancheva somete el *Diccionario básico jaquetía-español* de José Benoliel a un examen crítico.

Desatendido por los escritores españoles durante muchos siglos —los marroquíes de las *Cartas marruecas* de Cadalso, por ejemplo, son criaturas puramente librescas al servicio de una sátira de las costumbres ibéricas—, el Marruecos real empieza a cobrar mayor presencia en la literatura peninsular con los conflictos bélicos y el colonialismo a partir de la guerra de 1859-1860 —el citado relato testimonial de Alarcón fue un *bestseller* en su época—, pasando por la guerra del Rif en los años 1920 —hasta el general Franco se sintió inspirado para contar sus experiencias rifeñas en su *Diario de una bandera* (1922)—, para culminar en las décadas del Protectorado¹⁰ que, con toda la crítica que suscitó, también dejó a algunos nostálgicos en ambas orillas del Mediterráneo. En su artículo incluido en este dossier, Mohamed Abrighach explora el contacto entre las dos culturas desde la distanciada simpatía de Pérez Galdós, quien reconocía en los marroquíes rasgos típicos de los españoles que consideraba como pruebas de un innegable parentesco, hasta la identidad transcultural desarrollada por la segunda generación de inmigrantes marroquíes en España, situación exemplificada con el caso de Saïd El Kadaoui. Dos escritoras españolas que vivieron muchos años en Marruecos, Dora Bocaicoa Arnáiz y Concha López Sarasúa, ilustran la migración en sentido opuesto, de Europa a África, y representan las etapas intermedias entre la reflexión galdosiana, algo abstracta e idealizadora, en un extremo, y la transculturalidad vivida con todas sus contradicciones, en el otro.

En sus orígenes, el hispanismo marroquí, tanto en la investigación universitaria como en la creación literaria, se remonta sin duda a la época del Protectorado, pero fue con la independencia de Marruecos, y sobre todo en las últimas tres décadas, que alcanzó mayor desarrollo. Rocío Velasco de Castro repasa su historia destacando la importante labor del historiador Ibn Azzuz Hakim y de los escritores Muhammad Chakor y Muhammad Sibari, pioneros de la literatura marroquí en lengua

¹⁰ Cf. la antología de El Hassane Arabi (ed.): *Cuentos del Marruecos español*. Madrid: Clan, 2003, 3^a ed.

española que, aunque minoritaria y todavía lejos de la calidad de los mejores autores francófonos y arabófonos del país, ya ha despertado el interés de algunas editoriales españolas (como Sial, Casa de África) y de los estudiosos de la literatura hispano-africana. La mayoría de las obras, publicadas en autoedición o en la colección de la Asociación de Escritores Marroquíes en Lengua Española, con sede en Tánger, tienen escasa difusión y son difíciles de conseguir, pero existen varias antologías¹¹ que ofrecen una selección de textos que muestran la gama de temas y estéticas diferentes, aunque al mismo tiempo también las limitaciones de este movimiento literario. En las páginas de esta revista, Yasmina El Haddad analiza *Las inocentes quedades de Tetuán* de Mohamed Bouissef Rekab, uno de los más destacados novelistas marroquíes de expresión española.

La inmigración marroquí en España se ha convertido en un tema mediático y político importante que no puede faltar en la literatura¹². Mientras que en los años 90 habían sido únicamente autores españoles que trataron la problemática inmigratoria desde la perspectiva del país de acogida, con una particular atención prestada al peligroso viaje en patera, a principios del siglo XXI empiezan a publicar los hijos de los inmigrantes que llegaron desde los 80: Laila Karouch, Najat El Hachmi y Saïd El Kadaoui comparten los biografemas de haber nacido en Marruecos y haber llegado a Cataluña en su infancia, justo a la edad de entrar en la escuela primaria. Sara Bernechea Navarro analiza en su artículo dos libros de El Hachmi y El Kadaoui en que los autores se dirigen a sus hijos nacidos en España para comentar problemas de la identidad cultural y la pertenencia al país en que viven, hablando al mismo tiempo a su público lector catalán a fin de cuestionar nociones como nacionalidad y extranjería.

Cierra el dossier un estudio de Eloy Martín Corrales sobre los comienzos del turismo en el Protectorado español de Marruecos, tema particularmente interesante si tenemos en cuenta que, terminada la época de las guerras y del colonialismo, los

¹¹ Cf., entre otros, Pérez Beltrán, Carmelo (ed.): *Entre las 2 orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2007; Gahete, Manuel (et al., eds.): *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*. Madrid, SIAL/ Casa de África, 2008; Ricci, Cristián H.: *Letras Marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*. Madrid: Ediciones del Orto, 2012.

¹² Entre las varias antologías sobre el tema, la de Ana Rueda (ed.): *El retorno/ el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*. Valladolid/ Madrid: Cátedra Miguel Delibes/ Iberoamericana-Vervuert, 2010, destaca por la inclusión de autores de ambas orillas, o sea, españoles, marroquíes e inmigrantes.

viajes vacacionales son hoy día la razón más frecuente para desplazarse de España a Marruecos y entrar en contacto con sus habitantes y su cultura, tal vez en busca de un orientalismo pintoresco no muy distinto del que propagaban los folletos de publicidad turística en los años anteriores a la Guerra Civil.

Espero que esta modesta contribución a los estudios hispano-marroquíes despierte el interés de los lectores por explorar las relaciones literarias, lingüísticas, culturales e históricas entre los dos países vecinos y agradezco a todos los autores el entusiasmo con que participaron en nuestro encuentro en Lausana y el esmero con que redactaron los textos que tengo el placer que prologar.

Bibliografía

- Abrighach, Mohamed: *La inmigración marroquí y subsahariana en la narrativa española actual*. Agadir: ORMES/ Facultad de Letras y Ciencias Humanas, 2006.
- Alarcón, Pedro Antonio de: *Diario de un testigo de la guerra de África*. Madrid: Ediciones Irreverentes, 2005.
- Arabi, El Hassane (ed.): *Cuentos del Marruecos español*. Madrid: Clan, 2003, 3^a ed.
- Flesler, Daniela: *The Return of the Moor. Spanish Responses to Contemporary Moroccan Immigration*. West Lafayette: Purdue University Press, 2008.
- Gahete, Manuel (et al., eds.): *Calle del Agua. Antología contemporánea de Literatura Hispanomagrebí*. Madrid, SIAL/ Casa de África, 2008.
- Martín Corrales, Eloy: *La imagen del magrebí en España. Una perspectiva histórica siglos XVI-XX*. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2002.
- Pérez Beltrán, Carmelo (ed.): *Entre las 2 orillas. Literatura marroquí en lengua española*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2007.
- Pérez Galdós, Benito: *Aita Tettauen*. Madrid: Alianza, 2010.
- Ricci, Cristián H.: *Letras Marruecas. Antología de escritores marroquíes en castellano*. Madrid: Ediciones del Orto, 2012.
- *¡Hay moros en la costa! Literatura marroquí fronteriza en castellano y catalán*. Madrid / Frankfurt a. M.: Iberoamericana / Vervuert, 2014.
- Rueda, Ana (ed.): *El retorno/ el reencuentro. La inmigración en la literatura hispano-marroquí*. Valladolid / Madrid: Cátedra Miguel Delibes / Iberoamericana-Vervuert, 2010.

Schmidt, Elmar: *Inszenierungen des Rifkriegs in der spanischen, hispano-marokkanischen und frankophonen marokkanischen Gegenwartsliteratur.* Frankfurt a.M.: Vervuert, 2015.